

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Fundamentos de la Teoría de la Traducción y la Interpretación
Módulo:	Fundamentos Teóricos de la Traducción y la Interpretación
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2012-2013
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	3
Curso:	1º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		70%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		30%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura

Inmaculada Mendoza García

2.2. Profesores

Nombre:	Inmaculada Mendoza García
Centro:	Universidad Pablo de Olavide
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Profesora Colaboradora
Horario de tutorías:	Martes, 10:00-16:00 horas
Número de despacho:	Edificio 14, planta 1ª, despacho 52
E-mail:	imengar@upo.es
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	Universidad Pablo de Olavide
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	Nuria Ponce Márquez
Centro:	Universidad Pablo de Olavide
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Profesora Ayudante Doctor
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	Edificio 10, planta 4ª, despacho 10
E-mail:	nmponmar@upo.es
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Conocer las teorías de la Traductología.

Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüística asociados a los procesos de traducción e interpretación.

Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción e interpretación.

Ser capaz de resolver problemas lingüísticos y de traducción.

Razonar de forma crítica.

Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.

Conocer los aspectos teóricos del campo de estudio

Ser capaz de desarrollar conocimientos críticos.

Conocer y aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

Conocer las corrientes traductológicas actuales y otras aproximaciones interdisciplinares.

Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.

Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

Trabajar en equipo respetando la diversidad y buscando la colaboración en la consecución de objetivos.

Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.

Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos.

Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo

Trabajar en equipo de forma cooperativa y responsable.

Abordar el conocimiento de una manera activa, con iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.

Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.

Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Ubicación en el plan formativo:

La asignatura de Fundamentos de la Teoría de la Traducción es una asignatura de carácter obligatorio (OB), de 3 ECTS, modelo docente A1, perteneciente al 1er curso de las titulaciones de Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Aportaciones al plan formativo:

Esta asignatura es clave para la futura formación académica del alumno, puesto que en ella se inicia al alumno en los conceptos teórico-prácticos básicos de la labor traductora.

En ella se ponen en práctica los conocimientos previamente adquiridos en asignaturas como Documentación aplicada a la Traducción, Lengua Española, Lengua B1 y Lingüística aplicada a la Traducción y a la Interpretación, y se sientan los conocimientos básicos necesarios para conseguir un resultado óptimo en asignaturas de siguientes cursos académicos, como Introducción a la Traducción de la Lengua B, de 2º curso, y Traducción Especializada BI y BII, de 3er y 4º cursos respectivamente.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Para cursar esta asignatura es necesario que los alumnos tengan un conocimiento alto de la lengua española, así como un conocimiento medio-alto de la Lengua B1.

Asimismo, deberán tener un conocimiento general de herramientas informáticas, como procesadores de texto e Internet.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Conocimiento de la terminología de la Traductología.
Capacidad de resolución de problemas lingüísticos y traductológicos.
Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica de una forma profesional.
Dominio de las herramientas informáticas básicas.
Capacidad de trabajo en equipo.
Capacidad de gestión de la información.
Capacidad de crítica y autocrítica.
Ser capaz de aprender con un alto grado de autonomía
Capacidad de organización y planificación.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática y de traducción con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
Aprender a hacer lecturas críticas.
Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Ser capaz de desenvolverse en las distintas ramas de la Traductología y otras aproximaciones interdisciplinares.
Conocer los niveles de codificación y decodificación lingüística.
Conocer los agentes y factores del proceso de traducción.
Comprender la tipología de actividades profesionales.
Conocer el metalenguaje especializado y profesional.
Saber distinguir la calidad lingüística y la comunicativa; el error y la dificultad.
Conocer los contrastes entre los sistemas lingüísticos de las lenguas.
Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito.
Consolidar los conocimientos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua.
Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Ser capaz de leer, comprender y asimilar los manuales generales de las distintas asignaturas del módulo.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

EB

I. Introducción a los Fundamentos de la Teoría de la Traducción e Interpretación

- 1.1. Concepto de traducción
- 1.2. ¿Es posible la traducción?
- 1.3. El traductor, ¿nace o se hace?
- 1.4. La traducción, ¿es un arte o una ciencia?

II. La competencia traductora

- 2.1. Competencia y rendimiento
- 2.2. ¿Qué es la competencia traductora?
- 2.3. Modelos de subcompetencias
- 2.4. Tu modelo ideal de subcompetencias

III. El análisis textual

- 3.1. El modelo trifásico de la traducción
- 3.2. El análisis lingüístico de corte tradicional y el análisis lingüístico de corte funcional
- 3.3. El análisis de corte funcional de Beaugrande y Dressler: los siete parámetros de textualidad.
- 3.4. El análisis de corte funcional de Nord: factores extratextuales (encargo de traducción) y factores intratextuales

IV. La traducción orientada al polo origen vs. la traducción orientada al polo meta

- 4.1. Las teorías binarias de Theorode Savory, Vinay y Darbelnet, Nida, House, Toury, Newmark y Venutti
- 4.2. La equivalencia dinámica de Nida
- 4.3. La teoría del Skopos de Reiss y Vermeer
- 4.4. Métodos de traducción: la traducción directa o literal y la traducción oblicua

V: El error de corte tradicional y el error de corte funcional

- 5.1. El error de corte tradicional y el error de corte funcional

EPD

I. Introducción gramática contrastiva

- 1.1. Puntuación en inglés/alemán/francés
- 1.2. Anglicismos/Germanismos/Galicismos ortotipográficos
- 1.3. Definición de conceptos en gramática contrastiva
- 1.4. Otros aspectos relevantes

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

II. Estrategias de traducción (A)

2.1. La traducción de cifras, pesos, medidas y monedas

III. Estrategias de traducción (B)

3.1. Estrategias de traducción de un texto gastronómico

3.2. Estrategias de traducción de un texto turístico y de un texto periodístico

IV. El encargo de traducción

4.1. Factores intratextuales

4.2. Factores extratextuales

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

EB

SESIONES ACADÉMICAS

Metodología:

Debates y puestas en común en el aula sobre las lecturas realizadas previamente.

Exposiciones orales.

Competencias:

Estas sesiones tienen como objetivo la adquisición de las competencias disciplinares del módulo, así como fomentar la capacidad crítica.

TRABAJO AUTÓNOMO DEL ALUMNO

Metodología:

Lecturas sobre los diferentes aspectos teórico-prácticos indicados en el temario.

Realización de trabajos individuales y en grupo basados en dichos aspectos: trabajos de síntesis y trabajos de análisis crítico.

Competencias:

Estas sesiones tienen como objetivo la adquisición de las competencias disciplinares del módulo, así como fomentar la capacidad crítica.

EPD

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

SESIONES ACADÉMICAS

Metodología:

Exposición introductoria del/de la profesor/a de los distintos aspectos prácticos del temario que posteriormente deberán aplicar los alumnos en la realización de los trabajos grupales.

Sesiones de trabajo en aulas de Informática.

Prácticas instrumentales.

Debates y puestas en común en el aula sobre los mismos.

Competencias:

Estas sesiones prácticas tienen como objetivo la adquisición de las competencias disciplinares del módulo, así como fomentar la capacidad crítica.

TRABAJO AUTÓNOMO DEL ALUMNO

Metodología:

Trabajos, individuales y en grupo, de carácter práctico: análisis, detección, identificación y clasificación de los distintos elementos intratextuales susceptibles de una estrategia de traducción diferente en función de los factores extratextuales o instrucciones del encargo de traducción.

Competencias:

Desarrollar la capacidad de trabajo en equipo.

Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

Desarrollar la capacidad de gestión de la información.

RECURSOS: uso de la PLATAFORMA WEBCT

La WebCT es un espacio virtual de aprendizaje, un medio básico para el desarrollo de la asignatura que servirá para conocer y manejar los instrumentos de recopilación de información y para comunicarse y compartir información con el resto de compañeros y docentes, así como para fomentar el desarrollo de las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma.

Los alumnos tendrán acceso a todas las tareas y unidades didácticas en esta plataforma.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Asimismo, se utilizará esta plataforma para informar a los alumnos de cualquier cambio relativo a los calendarios, horarios, tutorías, programación, trabajos, pruebas, etc.

Los alumnos podrán acceder a las actividades y a otras informaciones en el BUZÓN DE ACTIVIDADES. A través de esta sección se podrán realizar las entregas de los trabajos en formato digital cuando así se requiera. Ha de respetarse el criterio del profesor en cuanto a la forma de entrega: bien en copia impresa en papel, bien electrónicamente, o ambas posibilidades.

Aquellos alumnos que no dispongan de ordenador en casa o de conexión a Internet, deberán comunicárselo al profesor durante la PRIMERA SEMANA de clase. Si un alumno no avisa desde el principio, no se tendrá en cuenta este condicionante a lo largo del curso.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

7. EVALUACIÓN

EB

Actividades de evaluación: lecturas individuales, debates y prueba escrita.

Competencias evaluables:

Conocer las teorías de la Traductología.

Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.

Conocer y aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos.

Razonar de forma crítica.

Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.

EPD

Actividades de evaluación: trabajos individuales y grupal basados en la aplicación práctica de los conceptos teóricos de la asignatura.

Competencias evaluables:

Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

Saber resolver problemas lingüísticos.

Ser capaz de analizar los aspectos gramaticales (fonética, fonología, morfología, léxico, sintaxis y semántica) y pragmáticos de la lengua.

Ser capaz de identificar, clasificar y analizar intratextuales de un texto determinado que inciden en las estrategias de traducción aplicadas en función de las características concretas del texto dado y de los aspectos extratextuales o encargos de traducción

Conocer los aspectos fiscales de la profesión de traductor e intérprete autónomo.

Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.

Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

Trabajar en equipo respetando la diversidad y buscando la colaboración en la consecución de objetivos.

Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.

Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo.

1ª CONVOCATORIA

√ Para aprobar LA ASIGNATURA COMPLETA es necesario aprobar cada uno

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

de los BLOQUES con una calificación superior a 5 (sobre 10):

EB (70%) => porcentaje mínimo para aprobar este bloque 35%

EPD (30%) => porcentaje mínimo para aprobar este bloque 15%

Esto significa que no se podrá hacer media entre los dos BLOQUES si uno de ellos está suspenso con una media inferior a 5 (sobre 10).

√ Para aprobar cada uno de los BLOQUES (EB y EPD) es necesario aprobar cada una de las PARTES que conforman cada bloque con una calificación superior a 5 (sobre 10):

- EB (70%):

PRUEBA ESCRITA (60%) => porcentaje mínimo para aprobar esta parte 30%

PRESENCIALIDAD Y PARTICIPACIÓN (10%) => porcentaje mínimo para aprobar esta parte 5%

- EPD (30%):

TRABAJO GRUPAL (25%) => porcentaje mínimo para aprobar esta parte 12,5%

PRESENCIALIDAD Y PARTICIPACIÓN (5%) => porcentaje mínimo para aprobar esta parte 2,5%

Esto significa que no se podrá hacer media entre todas estas PARTES si alguna de ellas está suspenso con una calificación inferior a 5 (sobre 10).

2ª CONVOCATORIA

√ MODOS DE RECUPERACIÓN

Caso 1:

En el caso de haber aprobado alguno de los dos bloques en la 1ª convocatoria, se guardará la calificación media obtenida en dicho bloque. Esto significa que solo habrá que recuperar el bloque que no haya sido aprobado con una calificación superior a 5 en la 1ª convocatoria.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

No obstante, no se guardarán las partes que hayan sido aprobadas con una calificación superior a 5 en el bloque suspenso en la 1ª convocatoria. En la 2ª convocatoria la recuperación y, por tanto, la calificación del bloque suspenso en la 1ª convocatoria dependerán de una PRUEBA ESCRITA (70%) si el bloque suspenso es EB y de UN TRABAJO INDIVIDUAL (30%) si el bloque suspenso es EPD.

Caso 2:

En el caso de haber suspendido los dos bloques en la 1ª convocatoria, no se guardarán las partes que hayan sido aprobadas con una calificación superior a 5 en cada bloque suspenso en la 1ª convocatoria. En la 2ª convocatoria la recuperación y, por tanto, la calificación de cada bloque suspenso en la 1ª convocatoria dependerán de una PRUEBA ESCRITA (70%) para EB y de un TRABAJO INDIVIDUAL (30%) para EPD.

√ Para aprobar LA ASIGNATURA COMPLETA es necesario tener aprobado cada uno de los BLOQUES con una calificación superior a 5 (sobre 10):

EB (70%) => porcentaje mínimo para aprobar este bloque 35%

EPD (30%) => porcentaje mínimo para aprobar este bloque 15%

Esto significa que no se podrá hacer media entre los dos BLOQUES si uno de ellos está suspenso con una media inferior a 5 (sobre 10).

OTROS ASPECTOS DE EVALUACIÓN

Criterios para la evaluación de errores ortográficos, gramaticales y de expresión:

La ortografía constituirá un factor decisivo en la calificación final de la asignatura. A la hora de calificar la prueba escrita (EB) y el trabajo grupal (EPD), se penalizarán los errores ortográficos, gramaticales y de expresión, como se indica a continuación.

Se recomienda el uso de las nuevas normas ortográficas de la RAE con respecto al adverbio “solo” y a los pronombres demostrativos. No obstante, se admitirá el uso de las normas ortográficas aún extendidas en los medios de comunicación, siempre y cuando se haga un uso coherente de las mismas: o se tilda siempre, o no se tilda.

En la evaluación se tendrá en cuenta el contenido de las respuestas ofrecidas, según la puntuación asignada a cada apartado, y se penalizarán los errores ortográficos, gramaticales y de expresión, como se indica a continuación:

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- Faltas ortográficas “graves” (b/v, h, x/s...) y tildes mal utilizadas:

* 1 tilde mal utilizada restará -0,25 punto de la calificación total otorgada por el contenido.

* 1 falta ortográfica grave o 3 tildes mal utilizadas repercutirá en la calificación obtenida por contenido de la siguiente forma:

SOBRESALIENTE (contenido) => NOTABLE

NOTABLE (contenido) => APROBADO

APROBADO (contenido) => SUSPENSO

* La superación de estos límites establecidos como criterios ortográficos supondrá el suspenso inmediato, independientemente de la calificación obtenida por contenido.

- Selecciones léxicas que lleven SS (sin sentido), CS (contrasentido), FS (falso sentido) serán considerados errores graves de expresión y restarán entre 0,25 y 0,5 punto, según la incidencia que supongan en la redacción.

- No se podrán utilizar formas abreviadas no recogidas en manuales de estilo, tales como tb., pq., etc.

√ Casos especiales

Los alumnos que, por causa justificada, no puedan asistir a las clases, deberán justificarlo documentalmente al profesor durante la primera semana lectiva de manera que este pueda analizar la posibilidad y conveniencia de evaluar y realizar un seguimiento del aprendizaje del alumno de forma virtual.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Bibliografía básica

BAKER, M. (2006) Translation and Conflict: A Narrative Account, New York and London: Routledge.

----- (1992) In Other Words: A Coursebook on Translation, London & New York: Routledge.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- BEAUGRANDE, R. DE Y DRESSLER, W. (1981) Introduction to text linguistics. Londres y Nueva York: Longmann.
- CATFORD, J.C. (1965). A Linguistic Theory of Translation. Londres: Oxford University Press. Trad. esp. de F. Rivera (1970): Una teoría lingüística de la traducción. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- COSERIU, E. (1977b): "Vives y el problema de la traducción", en Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje: Estudios de teoría y metodología lingüística. Madrid: Gredos, págs. 214-239.
- HÖNING, H. (1987). Wer macht dir Fehler? En J. Albrecht et al. (eds.) : 37-47. (Artículo publicado por DOROTHY A. KELLY sobre la competencia traductora: Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular (Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada).
- KUPSCH-LOSEREIT, S. (1985). The Problem of Translation Error Evaluation. En C. Titford & A.E. Hieke (eds.): 169-179.
- NEWMARK, P. (1981). Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press. 0-08-024602-8
- (1992). Manual de traducción. Madrid: Cátedra (versión traducida).
- (2001). About Translation. XX: Multilingual Matters.
- NIDA, E.A. y TABER, Ch. R. (1974). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J. Brill. Trad. esp. de A. de la Fuente Adánez (1986): La traducción: teoría y práctica. Madrid: Cristiandad.
- NORD, C. (1991). Text analysis in translation. "Scopos, Royalty and Translational Conventions". Amsterdam/Atlanta, GA: Rodopi. Target 3 (19: 91-109). Traducido por Christiane Nord y Penelope Sparrow. 90-5183-311-3
- (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación. En A. Hurtado Albir (ed.): 91-107. Universitat Jaume. 84-8021-078-8
- (2001). Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches explained. Manchester : St. Jerome.
- (¿Son los estudios de traducción una ciencia? Conferencia pronunciada el 11 de abril de 2000 en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Roberto MAYORAL ASENSIO. Universidad de Granada)
- REISS, K, y VERMEER, H. (1996) Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Akal.
- SAVORY, T. (1968). The Art of Translation, ed. aumentada. Londres: Jonathan Cape.
- TORRE, E. (2001). Teoría de la traducción literaria. Teoría de la literatura y literatura comparada. Madrid: Síntesis.
- TOURY, G. (1980). In Search of a Theory of Translation. Tel Aviv.
- VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977). Introducción a la traductología. Curso básico de traducción. Washington, DC: Georgetown University Press. 0-87840-167-9
- VENUTTI, L. (1995) The Translator's Invisibility. A History of Translation. London; New York: Routledge. 0-415-39455-4
- VINAY, J.P. y DARBELNET, J. (1968). Stylistique comparée du français et de l'anglais. Nouvelle éd. revue et corrigée. Paris: Didier.
- ISSN: 0835-8443 (print) 1708-2188 (digital) Jean-Paul et Jean DARBELNET



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

(1968). Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction.
Nouvelle édition revue et corrigée. Paris et Montréal, Didier et Beauchemin